

B2.6 El humor

Guía para el hablante nativo

1

Esta actividad tiene como objetivo introducir el tema del humor mediante la explicación de un chiste fácil, que todo el mundo conoce y se puede comprender fácilmente. Lo más probable es que tu compañero no entienda la gracia del chiste, ya que no hay música y probablemente no conozca la canción. El objetivo es contar el chiste con los elementos que faltan -la canción y el gesto de pedir en un restaurante- y explicar los elementos lingüísticos y culturales que aparecen.

El objetivo lingüístico no es que le resulte gracioso, sino que sea capaz de solicitar una explicación cuando lo necesite (Recuérdale que puede usar estructuras como las del ejemplo).

Sugerencias: dado que el intercambio se hará on line, se podría aprovechar la situación para enviar un enlace con la canción de los Sanfermines *Uno de enero, dos de febrero...* (se puede encontrar sin problema en *youtube*).

La segunda parte de la actividad está pensada para que tu compañero intente traducir con tu ayuda un chiste de su país. Esto, sin duda, le creará dificultades, por lo que deberás ayudarle a contarlo bien, haciendo que ~~suene~~ ^{suene} en español y procurando prestar atención a lo que te dice y repetir lo que crees que has entendido para que él pueda corregir la información que no sea correcta con estructuras como las que proponemos en el ejemplo.

También puede ser un buen momento para recordarle que los chistes se cuentan utilizando **el presente** y se podría aprovechar para introducir las formas introductorias típicas de los chistes: *Esto es una madre que.../ Esto va un hombre.../ Un hombre le dice a su mujer.../ Era un...*

Puede suceder que a tu compañero no se le ocurra ningún chiste en el momento o que no se le dé bien contar chistes y no quiera contar uno. En ese caso, puedes ayudarle a encontrar uno explicándole que en español hay chistes por regiones o chistes tipo (por ejemplo los de *Mamá, mamá* +, los de *Era un* *tan* , *tan* , *tan* +o los de *Un inglés, un francés y un español* →). Te dejamos algunos chistes, por si no se te ocurre ninguno:

- *No sé que me pasa, doctor, me toco la cabeza y me duele, me toco la nariz y me duele, me toco el pie y me duele. ¿Qué tengo?*
- *El dedo fracturado...*

- *¿Desde cuando tiene usted la obsesión de que es un perro?*
- *Desde cachorro, doctor.*

- *Era un catalán tan tacaño tan tacaño, tan tacaño... que veía la misa por la televisión, y cuando pasaban la canastilla hacía zapping.*

B2.6 El humor

Guía para el hablante nativo

- 2** En esta actividad tu compañero sólo tiene que leer los comentarios de las dos personas que hablan de su experiencia con los chistes y con el humor. Asegúrate de que entiende las dos experiencias y ayúdale cuando sea necesario (seguramente le darán problemas la expresión *reirse a carcajadas* y *tener un nivel aceptable de una lengua*). El objetivo simplemente, es que reflexione sobre las causas que pueden hacer que un extranjero no entienda el humor en otra lengua y buscar alguna experiencia similar en su experiencia con el español u otra lengua y para ir preparando la siguiente actividad.
- 3** En la tercera actividad, tu compañero y tú podéis hacer una reflexión sobre los elementos que hacen que se entiendan mejor los chistes (palabras o expresiones que se utilizan con doble sentido; elementos socioculturales como una canción, un refrán o alusiones a fiestas; referencias a personas conocidas del país como el Rey, políticos, cantantes o personas famosas; referencias a la actualidad como una noticia o un acontecimiento, etc.; o el uso de expresiones idiomáticas o refranes). Una vez que hayáis hecho esa reflexión, tu compañero deberá contarte una escena de una película o una tira de humor gráfico explicándote los detalles suficientes para que puedas entender cuál es la gracia de lo que te cuenta (en ambos casos, podrías sugerirle que te busque la escena en *youtube* o que te muestre la tira de humor gráfico).
- 4** En esta última actividad, deberás hacerle a tu compañero un cuestionario sobre diferentes aspectos de humor de su país y después te lo hará él a ti, de manera que podréis intercambiar información sobre el panorama humorístico de ambos países. Quizá tenga problemas para comprender algunas palabras como *humor absurdo* o *humor negro* o la expresión *gastar bromas*. También puede darse el caso de que no esté familiarizado con programas como *El club de la comedia*, por lo que deberás explicárselo o mostrarle un fragmento sacado de internet. También puede ser un buen momento para darle a conocer a humoristas como *Martes y Trece*, *José Mota*, *Eugenio*, *Gila*, *Muchachada Nui*, *Splunge*, *Gomaespuma* u otros que conozcas, así como humoristas gráficos como Quino, Forges, Maitena o El Roto.
- 5** La tarea de escritura la puede hacer sin tu ayuda, aunque no estaría mala que le explicaras la cita final, ya que resume la idea de toda la ficha. Si quieres, también puedes buscar información sobre E. Jardiel Poncela y explicarle quién fue, ya que también está muy relacionado con el humor.

2